

Curso 2023-2024

Dirección General de Universidades y
Enseñanzas Artísticas Superiores
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
E INVESTIGACIÓN



Comunidad de Madrid

Escuela Superior de Música Reina Sofía

Centro privado autorizado



GUÍA DOCENTE DE INGLÉS APLICADO AL CANTO

Titulación

Grado en Enseñanzas Artísticas Superiores de Música
Especialidad interpretación: Itinerario D

FECHA DE ACTUALIZACIÓN: SEPTIEMBRE 2023

TITULACIÓN: GRADO EN ENSEÑANZAS ARTÍSTICAS SUPERIORES DE MÚSICA

ASIGNATURA: INGLÉS APLICADO AL CANTO I-IV

1. IDENTIFICADORES DE LA ASIGNATURA

Tipo	Obligatoria de la especialidad
Carácter	Clase de enseñanza no instrumental
Especialidad/itinerario/estilo/instrumento	Interpretación / Itinerario D
Materia	Formación instrumental complementaria
Periodo de impartición	Anual, octubre 2023-junio 2024
Número de créditos	I – 2 ECTS II – 2 ECTS III – 2 ECTS IV – 2 ECTS
Departamento	Idiomas Aplicados al canto
Prelación/ requisitos previos	I - Haber superado la prueba de acceso II- Haber superado inglés aplicado al canto I III - Haber superado inglés aplicado al canto II IV - Haber superado inglés aplicado al canto III
Idioma/s en los que se imparte	Inglés y español

2. PROFESOR RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Apellidos y nombre	Correo electrónico
DUMAIT Olivier	olivierdumait@escuelareinasofia.es

3. RELACIÓN DE PROFESORES Y GRUPOS A LOS QUE IMPARTEN DOCENCIA

Apellidos y nombre	Correo electrónico	Grupos
DUMAIT Olivier	olivierdumait@escuelareinasofia.es	

4. COMPETENCIAS

Competencias transversales
Comprender y utilizar, al menos, una lengua extranjera en el ámbito de su desarrollo profesional.
Integrarse adecuadamente en equipos multidisciplinares y en contextos culturales diversos.
Buscar la excelencia y la calidad en su actividad profesional.
Trabajar de forma autónoma y valorar la importancia de la iniciativa y el espíritu emprendedor en el ejercicio profesional.
Competencias generales
Producir e interpretar correctamente la notación gráfica de textos musicales.
Acreditar un conocimiento suficiente del hecho musical y su relación con la evolución de los valores estéticos, artísticos y culturales.
Desarrollar capacidades para la autoformación a lo largo de su vida profesional.
Competencias específicas
Conocer el sistema fonético-fonológico del inglés estándar y llegar a dominar sus reglas
Aprender las particularidades de la pronunciación.
Lograr una correcta pronunciación y entonación hablada y cantada.

Realizar transcripciones fonéticas en inglés de acuerdo con el Alfabeto Fonético Internacional.

Acercar al alumno/a al ámbito cultural del inglés y a su tradición literaria y musical.

Preparar al alumno para su futuro profesional en países anglófonos.

5. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El alumnado será capaz de transcribir fonéticamente textos, reconocer y reproducir los fonemas ingleses en lengua hablada y cantada.

Sera capaz de identificar y aplicar los conocimientos léxico-semántico básicos del inglés adquiridos, tanto en el registro comunicativo como, principalmente, en el registro poético de la lengua.

Aprender a traducir textos de la literatura vocal en inglés de manera literal, con ayuda del profesor.

Tendrá la capacidad de interpretar las obras de su repertorio vocal de acuerdo con el contenido de estas y en consonancia con el género, la época y el compositor.

6. CONTENIDOS

Curso/Nivel	Tema/repertorio
NIVEL 1	<ul style="list-style-type: none"> • El sistema fonético-fonológico inglés y sus reglas. Estudio de las vocales, diptongos y consonantes. • Ejercicios específicos para la comprobación de las reglas fonético-fonológicas (ejercicios de reconocimiento de fonemas y su reproducción). • Práctica de la correcta pronunciación de textos de repertorio inglés. El acento musical y prosódico: estudio de los aspectos prosódicos en la lengua inglesa hablada y de sus posibles cambios en el canto. • Lectura y traducción de textos, comprensión global y particular de cada elemento del texto. • Orientación para la interpretación correcta de textos. Acercamiento al alumno/a al género, época, estilo y compositor/a de la obra en cuestión. Orientación interpretativa relativa al contenido de la obra vocal. • Estudio del lenguaje y estructuras poéticas a partir de las obras del repertorio del alumno/a y de obras propuestas por el profesor. • Audición de grabaciones. • Puesta en práctica del estudio de obras junto con los profesores de repertorio.
NIVEL 2	<ul style="list-style-type: none"> • Repaso y afianzamiento del sistema fonético-fonológico inglés, de sus reglas y estudio ampliado de excepciones. Su aplicación al canto. • Ejercicios de pronunciación de mayor dificultad (acumulaciones consonánticas, asimilaciones, cambios de entonación, etc.). • Estudio interdisciplinario del repertorio del alumno/a y, en su caso, de obras de nivel medio propuestas por el profesor. • Estudio interdisciplinario del repertorio del alumno/a y, en su caso, de obras de nivel medio propuestas por el profesor. • Práctica de la correcta pronunciación de estos textos tanto hablada como cantada. • Lectura a primera vista y traducción de los textos con ayuda del profesor. • Orientación para la interpretación correcta de los textos. Acercamiento del alumno/a al género, época, estilo y compositor de la obra en cuestión. Orientación interpretativa relativa al contenido de la obra vocal.

	<ul style="list-style-type: none"> • Estudio del lenguaje y estructuras poéticas a partir de las obras del repertorio del alumno/a y de obras propuestas por el profesor (ópera y opereta). • Audición de grabaciones de diferentes intérpretes. • Puesta en práctica del estudio de las obras junto con los profesores de repertorio.
<p>NIVEL 3</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Perfeccionamiento del sistema fonético-fonológico inglés. Repaso de las excepciones. Identificación de la raíz lingüística. Aplicación al canto. • Estudio concreto de los problemas de ligadura entre consonantes y del golpe glotal vocálico. • Estudio interdisciplinario del repertorio del alumno/a y, en su caso, de obras de nivel avanzado propuestas por el profesor. • Transcripción fonética de los textos del repertorio del alumno/a, así como de las obras propuestas por el profesor. • Práctica de la correcta pronunciación de estos textos tanto hablada como cantada. • Lectura a primera vista y traducción de los textos con ayuda de obras de consulta y otros recursos. • Orientación para la interpretación correcta de los textos. Acercamiento del alumno/a al género, época, estilo y compositor de la obra en cuestión. Orientación interpretativa relativa al contenido de la obra vocal. • Estudio del lenguaje y estructuras poéticas a partir de las obras del repertorio del alumno/a y de obras propuestas por el profesor (oratorio, cantatas, pasiones, misas, etc.). • Audición de grabaciones de diferentes intérpretes. • Puesta en práctica del estudio de las obras junto con los profesores de repertorio.
<p>NIVEL 4</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Repaso del sistema fonético-fonológico inglés. Repaso de las excepciones. Transcripción fonética y su aplicación al canto. • Estudio interdisciplinario del repertorio del alumno/a y, en su caso, de obras de nivel avanzado propuestas por el profesor. • Preparación de las obras del repertorio individual del alumnado: transcripción fonética de los textos, comprensión global y traducción, así como de las obras propuestas por el profesor. • Estudio de la prosodia: práctica de la correcta pronunciación de estos textos tanto hablada/declamada como cantada. • Traducción de los textos con ayuda de obras de consulta. • Orientación para la interpretación correcta de los textos. Relación texto-música. Acercamiento del alumno/a al género, época, estilo y compositor de la obra en cuestión. Orientación interpretativa relativa al contenido de la obra vocal. • Estudio del lenguaje y estructuras poéticas a partir de las obras del repertorio del alumno/a y de obras propuestas por el profesor (oratorio, cantatas, pasiones, misas, etc.). • Audición de grabaciones de diferentes intérpretes. • Puesta en práctica del estudio de las obras junto con los profesores de repertorio.

7. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

Tipo de actividad	Total horas
Actividades teóricas-prácticas	a: 35 horas
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	a: 0 horas
Realización de pruebas	a: 3 horas
Horas de trabajo del estudiante	b: 30 horas
Preparación prácticas	b: 0 horas
Realización de pruebas	b: 2 horas
Total de horas de trabajo del estudiante	a + b = 66 horas

8. METODOLOGÍA

Actividades teóricas	Explicaciones teóricas. Contextualización de obras y roles.
Actividades practicas	El desarrollo de las clases se adaptará a las necesidades del alumno/a. Trabajo cada vez más autónomo del estudiante en la preparación de su repertorio vocal. El trabajo conjunto con los profesores de repertorio es muy valioso para un óptimo aprovechamiento de lo estudiado en clase.
Otras actividades formativas	

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

Con el fin de permitir que el alumnado que presente determinadas dificultades pueda alcanzar los resultados de aprendizaje deseados, es necesario establecer medidas de atención a la diversidad. En el caso de los estudios que nos ocupan, estas dificultades pueden ser de varios tipos:

- discapacidad visual;
- discapacidad auditiva;
- discapacidad motora;
- altas capacidades.

Según el tipo de dificultad encontrada, habrá que arbitrar las medidas necesarias para que el alumno o alumna que la presente pueda, en la medida de lo posible, cursar la asignatura con la mayor normalidad, de tal forma que dicha dificultad no menoscabe el derecho del alumnado a poder obtener los resultados de aprendizaje deseados.

No obstante, cabe apuntar que, debido al carácter profesional y académico de las enseñanzas artísticas superiores, así como a su carácter no obligatorio, las adaptaciones curriculares implementadas no pueden ser, en ningún caso, significativas, de tal manera que tenemos dos tipos de medidas principales para el alumnado que pueda requerirlas:

- 1) adaptaciones de acceso para el alumnado con algún tipo de discapacidad que así lo requiera (el tipo de acceso concreto dependerá de cada alumno o alumna); y
- 2) actividades y contenidos de ampliación para el alumnado con altas capacidades.

En cualquiera de las dos posibilidades apuntadas, es necesario el estudio individual de cada caso, con el fin de proponer las medidas más adecuadas.

El proceso para la implementación de las medidas de atención a la diversidad necesarias es el siguiente:

1. Detección de su necesidad (o informe previo por parte del alumno o alumna afectado).
2. Elección de los tipos de medidas necesarias (en colaboración con el alumnado implicado, así como las instituciones que puedan ser de ayuda –como, por ejemplo, la ONCE).
3. Implementación de las medidas, sea de forma puntual, sea de forma sostenida en el tiempo – según las necesidades.

9. CRITERIOS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN

9.1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Actividades teórico-prácticas	Transcripciones fonéticas. Dictado fonético. Participación y actitud en clase. Pruebas escritas y orales para comprobar el dominio de la pronunciación hablada y cantada y el manejo del repertorio específico. Realización de tareas programadas.
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	

9.2. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Actividades teórico-prácticas	Resultado del trabajo con los profesores de repertorio. Participación e interés mostrados en las sesiones de clase. Demostración de progreso del alumno/a.
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	

9.3. CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

9.3.1. Ponderación de los instrumentos de evaluación para la evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas y orales: dictado, transcripción fonética aplicada al canto, declamación, lectura fonética de literatura vocal.	40%
Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual programado para el curso.	40%
Participación y actitud en clase	20%
Total	100%

9.3.2. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación con pérdida de evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Prueba escrita: dictado y transcripción fonética.	50%
Prueba oral: Pronunciación rítmica de una obra u obras elegida(s) por el profesor	50%
Total	100%

9.3.3. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación extraordinaria

Instrumentos	Ponderación
Prueba escrita: dictado y transcripción fonética	50%
Prueba oral: Pronunciación rítmica de una obra u obras elegida(s) por el profesor	50%
Total	100%

9.3.4. Ponderación para la evaluación de estudiantes con discapacidad

Las adaptaciones de los instrumentos de evaluación tendrán presente el tipo o tipos de discapacidad del alumno/a.

Instrumentos	Ponderación
Pruebas escritas y orales: dictado, transcripción fonética aplicada al canto, declamación, lectura fonética de literatura vocal.	40%
Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual programado para el curso.	40%
Participación y actitud en clase	20%
Total	100%

10. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LOS CONTENIDOS, METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIONES

Debido al carácter personalizado del enfoque de la asignatura, la planificación definitiva de los contenidos será plasmada en un informe individual realizado para cada alumno al inicio de cada trimestre.

En cuanto a la planificación temporal de las distintas actividades recogidas en el apartado dedicado a la metodología, todas ellas se realizarán en todos los trimestres.

Por último, y al tratarse de evaluación continua, los criterios de calificación se aplicarán durante todo el curso.

11. RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS

Para llevar a cabo un correcto proceso de enseñanza-aprendizaje, será necesario contar con ciertos recursos. Además de aquellos que aparecen en la bibliografía, habrá de contarse con lo siguiente:

- Aula con suficiente espacio para el alumnado.
- Pizarra pautada.
- Piano acústico.
- Pantalla (TV, LCD, etc.) o proyector.
- Equipo reproductor de audio (CD y entrada auxiliar).
- Ordenador o tableta con conexión a internet, a la pantalla o proyector y al equipo reproductor de audio.
- Partituras, libretti.
- Colaboración puntual con el profesorado de repertorio vocal y / o los pianistas acompañantes de la cátedra de canto.

11.1. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Título	<i>Manual de pronunciación inglesa comparada con la española.</i>
Autor	Sanchez Benedito, Francisco
Editorial	Comares

Título	<i>English Pronunciation in Use</i>
Autor	Hancock, Mark
Editorial	Cambridge University Press

Título	<i>Cambridge English Pronouncing Dictionary</i>
Autor	Jones, Daniel
Editorial	Cambridge University Press

Título	<i>English Phonetics and Phonology</i>
Autor	Roach, Peter
Editorial	C.U.P.

Título	<i>English Pronunciation in Use</i>
Autor	Hancock, Mark
Editorial	Cambridge University Press

Título	<i>Cambridge English Pronouncing Dictionary</i>
Autor	Jones, Daniel
Editorial	Cambridge University Press

11.2. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Título	<i>Interpretation in Songs</i>
Autor	Plunket Greene, Harry
Editorial	Mac Millan

Título	<i>Britten, Voice and Piano: Lectures on the Vocal Music of Benjamin Britten</i>
Autor	Johnson, Graham
Editorial	Guildhall School of Music and Drama
Título	<i>Cantar en estilo</i>
Autor	Elliott, Marthe
Editorial	Blue
Título	<i>Practical English Usage</i>
Autor	Swan, Michael
Editorial	Oxford
Título	<i>An Introduction to the Pronunciation of English</i>
Autor	Grimson, A.C.
Editorial	Arnold
Título	<i>Diction for Singers</i>
Autor	Wall, Joan
Editorial	ISBN...

11.3. DIRECCIONES WEB DE INTERÉS

Dirección 1	https://www.bbc.co.uk/learningenglish/
Dirección 2	https://en.pons.com/translate/spanish-english
Dirección 3	http://webster.comnet.edu/grammar/